Deborah Oliveira Chagas Cáceres
Tradutora – Inglês para Português

📍 **Especialização em tradução literária, técnica e institucional**
📧 **deboraholiveira1094@gmail.com**
📌**Site: Portfólio**

Sou formada em Letras – Inglês pela UFG, tenho pós-graduação em Tradução pelo Descomplica e profissionalização em Tradução de Textos pela Escola Multitrampo. Atuo como tradutora freelancer especializada em tradução do inglês para o português, com foco em textos literários, técnicos e institucionais. Busco transmitir o sentido, o estilo e a intenção do texto original de forma natural e fiel no idioma de chegada.

---

1. Artigo - Naluzz (The Day I Realized I Owned a School)

Texto Original:

I had been dreaming (for about 8 years) of teaching young adults a few highly lucrative skills that can allow them to jumpstart a career with enough flexibility to work with other things, while they are still deciding whether or not to get a college degree — and which one it should be.

Yes, it took me 8 years (and a buck load of therapy) to finally get to the point of putting myself out there and sharing (I mean "selling", I'm not a charity 😅✌🏻) all this knowledge in an accessible way, so that allowance-bound teens are able to invest in their own professional education with relatively quick results.

As a Marketing and Communications graduate, the "wrapping and selling" part was never the issue. The reason I took so long to get started was all about the emotional pressures of being a "public figure," after so many years working safely hidden behind my home computer. In the era of cancellation culture, it's fairly easy for just about anyone to feel afraid to say basically *anything* anywhere online — let alone in a professional Instagram account, where stakes are much higher.

Slowly, I managed to get things done. My first seed launch, my first class, my first product. Shortly after, it seemed necessary to bring other ideas to life to make sure students were getting a more complete and tailored learning experience for a price they could afford. Soon enough, I had a combo of 4 courses: 2 money-making skills and 2 soft skill methods that perfectly complemented each other.

One day, I exported from Hotmart a list of students for administrative purposes (a lot goes on behind the scenes of an online business — as easy and seamless as it may seem, it ain't). My eyes watered as I noticed the number of lines in the spreadsheet: almost 1,000 students.

That's when it hit me: that's more than a full classroom of students. That's an entire School! Wait… I guess I do *own* a School.

Think about it: where do you go to learn hard and soft skills to prepare yourself for adult life? For college? For the job market? SCHOOL. And that's exactly what I was doing in my courses: teaching specific skills, while also covering mindset, market trends, and the foundation for customer prospection approaches.

That realization definitely changed the way I saw and went about my business. It showed me I could favor the big picture and broaden the spectrum of knowledge I could share, especially considering how my (*secret*) main focus is to help multipotentialites build a multiple, profitable, and fun career of personal and professional fulfillment.

The foundation has been set. Several tools have been recruited to help: email blasts, WhatsApp automations, multisite hosting and so *so* many new things I needed to learn to simply do better for my students, without disconnecting from my own personal essence. After the logistics were put in place, then came the creative and strategic part of planning an educational universe for such school.

So now you can imagine how my brain has been over the past few weeks: an endless brainstorm of skills and concepts and mindset adjustments I could and should teach, because they tilt the scales in our favor and set us apart from the masses in the job market – i.e., they help us get all the jobs and make all the money. 🤣✌🏻 (Would you possibly care to learn some of that? 👀)

It has definitely been a transformative process for me, and something tells me the transformation is far from over. I'm incredibly excited for what's to come (whatever it may be, I'm sure it's going to be amazing, as it has been so far).

There's still one last thing to be decided, though. And now comes the fun part: *a name*. A name for such a young and disruptive institution. I guess it's safe to assume it's going to have something to do with Unicorns... 🦄✨ (if you didn't catch that reference, check out my latest post on Instagram — in Portuguese).

Now, for your part in all of this (and feel free to comment in Portuguese or English, whichever you prefer): what does "the ideal Career School" look like to you? What would you like to learn to boost your career? And what kind of knowledge has been game-changing for you so far in your career?

Thank you for reading about my journey and I hope to be telling you a lot more soon! Make sure to follow me on Instagram to see what I'm up to, as I uncover all that my Career School can become.

Tradução:

Eu sonhei (por quase 8 anos) em ensinar a jovens adultos algumas habilidades altamente lucrativas que permitissem a eles começar uma carreira com flexibilidade suficiente pra trabalhar com outras coisas, enquanto ainda estão no processo de se decidir se vão ou não fazer faculdade — e qual faculdade vai ser.

Sim, eu levei 8 anos (e muita terapia) pra finalmente chegar ao ponto de me expor e compartilhar (quero dizer "vender", não sou uma instituição de caridade 😅✌🏻) todo esse

conhecimento de forma acessível, pra que esses adolescentes dependentes de mesadas fossem capazes de investir na própria educação profissional com resultados relativamente rápidos.

Como uma profissional de Comunicação, a parte de “preparar e vender” o produto nunca foi o problema. O motivo de eu ter levado tanto tempo pra começar tinha tudo a ver com as pressões de ser uma “figura pública”, depois de tantos anos trabalhando protegida atrás da tela do meu computador. Na era do cancelamento, é bem fácil pra qualquer um ter receio de dizer basicamente *qualquer* coisa online — que dirá em uma conta profissional do Instagram, onde os riscos são maiores.

Lentamente, eu consegui fazer as coisas acontecerem. Meu primeiro lançamento semente, minha primeira aula, meu primeiro produto. Pouco depois, achei necessário dar vida a outras ideias pra me certificar de que os estudantes estavam tendo uma experiência de aprendizado mais completa e sob medida por um preço acessível. Em questão de pouco tempo, eu já tinha um combo de 4 cursos: 2 de habilidades lucrativas e 2 com métodos de *soft skills* que complementavam um ao outro perfeitamente.

Um dia, precisei exportar do Hotmart uma lista de estudantes por propósitos administrativos (muita coisa acontece atrás das câmeras em um negócio online — por mais que pareça algo fácil e fluido, não é.) Meus olhos se encheram de lágrimas ao ver o número de linhas na folha: quase mil alunos.

Foi então que caiu a ficha: isso é mais que uma sala cheia de alunos. É uma Escola inteira! Calma… eu acho que eu *tenho* uma Escola.

Pensa aqui comigo: aonde você vai pra aprender *hard* e *soft skills* para se preparar pra vida adulta? Pra faculdade? Pro mercado de trabalho? PRA ESCOLA. E isso é exatamente o que eu estava fazendo nos meus cursos: ensinando habilidades específicas, e também, a mentalidade, as tendências de mercado e a base metodológica pra prospecção de clientes.

Essa percepção definitivamente mudou a forma que vi o meu negócio e tomei decisões sobre ele. Mostrou pra mim que eu poderia favorecer o quadro geral e aumentar o campo de conhecimento compartilhado, principalmente ao levar em consideração que meu principal (*secreto*) foco é ajudar multipotenciais a construir uma carreira de satisfação pessoal e profissional múltipla, lucrativa e divertida.

A base foi estabelecida. Diversas ferramentas foram recrutadas pra ajudar: envio de e-mails em massa, automações do WhatsApp, hospedagem multisite e tantas *tantas* outras coisas novas que eu precisava aprender para simplesmente fazer o melhor pelos meus alunos, sem me desligar da minha essência pessoal. Após a logística ser montada, veio a parte criativa e estratégica de planejar um universo educacional pra essa escola.

Agora você pode imaginar como meu cérebro tem estado nas últimas semanas: um brainstorming interminável de habilidades, conceitos e ajustes de mentalidade que eu poderia e *deveria* ensinar, porque eles pendem a balança a nosso favor e nos destacam das massas no mercado de trabalho – ou seja, nos ajudam a conseguir todos os empregos e

ganhar todo o dinheiro. 🤣✌🏻 (Por acaso você teria interesse em aprender um pouco disso? 👀)

Definitivamente tem sido um processo transformador pra mim, e algo me diz que a transformação está longe de terminar. Estou tão animada com o que está por vir (seja lá o que for, tenho certeza de que será incrível, como tem sido até agora).

Porém, ainda falta decidir uma última coisa. E agora vem a parte divertida: *um nome*. Um nome pra uma instituição tão jovem e disruptiva. Acho que é seguro achar que vai ter algo a ver com Unicórnios... 🦄✨ (se não entendeu a referência, cheque meu último post no Instagram — em português).

Agora, sobre sua participação em tudo isso (e fique à vontade pra comentar em português ou inglês, como achar melhor): como é pra você "a Escola de Carreira ideal"? O que quer aprender pra impulsionar sua carreira? E que tipo de conhecimento tem sido um divisor de águas pra você até agora em sua carreira?

Obrigada por ler sobre minha jornada e espero contar pra vocês muito mais em breve! Não se esqueça de me seguir no Instagram pra ver o que estou aprontando, enquanto descubro tudo o que minha Escola de Carreira pode se tornar.

---

2. Texto técnico - WWF (institucional)

Texto Original:

We are the world's leading independent conservation organization. Our mission is to build a future in which people and nature can thrive together. To make this happen, we're finding ways to help transform the future for the world's wildlife, forests, rivers and oceans. We're working to address the urgent threat of climate change, and to ensure that the value of nature is reflected in decision-making from a local to a global scale.

Tradução:

Somos a maior organização independente de conservação do mundo. Nossa missão é construir um mundo onde as pessoas e a vida selvagem possam prosperar juntas. Para tornar isso possível, buscamos maneiras de transformar o futuro da vida selvagem, das florestas, dos rios e oceanos ao redor do mundo. Estamos trabalhando para enfrentar a ameaça urgente das mudanças climáticas e garantir que o valor da natureza seja considerado nas tomadas de decisão em nível local e global.

---

3. Texto técnico - H. A. Lorentz (The Einstein Theory of Relativity: A Concise Statement)

Texto Original:

The total eclipse of the sun of May 29, resulted in a striking confirmation of the new theory of the universal attractive power of gravitation developed by Albert Einstein, and thus reinforced the conviction that the defining of this theory is one of the most important steps ever taken in the domain of natural science. In response to a request by the editor, I will attempt to contribute something to its general appreciation in the following lines.

For centuries Newton's doctrine of the attraction of gravitation has been the most prominent example of a theory of natural science. Through the simplicity of its basic idea, an attraction between two bodies proportionate to their mass and also proportionate to the square of the distance; through the completeness with which it explained so many of the peculiarities in the movement of the bodies making up the solar system; and, finally, through its universal validity, even in the case of the far-distant planetary systems, it compelled the admiration of all.

But, while the skill of the mathematicians was devoted to making more exact calculations of the consequences to which it led, no real progress was made in the science of gravitation. It is true that the inquiry was transferred to the field of physics, following Cavendish's success in demonstrating the common attraction between bodies with which laboratory work can be done, but it always was evident that natural philosophy had no grip on the universal power of attraction. While in electric effects an influence exercised by the matter placed between bodies was speedily observed—the starting-point of a new and fertile doctrine of electricity—in the case of gravitation not a trace of an influence exercised by intermediate matter could ever be discovered. It was, and remained, inaccessible and unchangeable, without any connection, apparently, with other phenomena of natural philosophy.

Tradução:

O eclipse total do Sol em 29 de maio resultou em uma confirmação impressionante da nova teoria do poder de atração universal da gravitação desenvolvida por Albert Einstein, reforçando assim a convicção de que a definição dessa teoria é um dos passos mais importantes já dados no domínio das ciências naturais. Atendendo a um pedido do editor, tentarei contribuir com algo para sua apreciação geral nas linhas seguintes.

Durante séculos, a doutrina de Newton sobre a atração da gravitação tem sido o exemplo mais proeminente de uma teoria das ciências naturais. Pela simplicidade de sua ideia básica, uma atração entre dois corpos proporcional à sua massa e também proporcional ao quadrado da distância; pela completude com que explicava tantas das peculiaridades do movimento dos corpos que compõem o sistema solar; e, finalmente, por sua validade universal, mesmo no caso dos sistemas planetários mais distantes, ela conquistou a admiração de todos.

Mas, enquanto a habilidade dos matemáticos se dedicava a fazer cálculos mais exatos das consequências a que conduzia, nenhum progresso real foi alcançado na ciência da gravitação. É verdade que a investigação foi transferida para o campo da física, após o sucesso de Cavendish em demonstrar a atração comum entre corpos passíveis de experimentação em laboratório, mas sempre foi evidente que a filosofia natural não tinha domínio sobre o poder universal da atração. Enquanto nos efeitos elétricos uma influência exercida pela matéria colocada entre os corpos foi rapidamente observada – o ponto de partida de uma nova e fértil doutrina da eletricidade –, no caso da gravitação, jamais se

pôde descobrir qualquer vestígio de influência exercida pela matéria intermediária. Ela era, e permaneceu, inacessível e imutável, sem qualquer conexão, aparentemente, com outros fenômenos da filosofia natural.

---

4. Texto literário - Jane Austen (Orgulho e Preconceito)

Texto Original:

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife. However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"*You* want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

Tradução:

É uma verdade universalmente reconhecida que um homem solteiro em posse de uma boa fortuna deve estar em busca de uma esposa. Ainda que pouco se saiba sobre os sentimentos ou opiniões de tal homem ao chegar à vizinhança, essa verdade está tão enraizada nas mentes das famílias locais que ele é imediatamente considerado a propriedade legítima de alguma de suas filhas.

"Meu caro Sr. Bennet", disse-lhe sua esposa um dia, "o senhor ouviu dizer que Netherfield Park finalmente foi alugado?"

O Sr. Bennet respondeu que não.

"Pois foi", respondeu ela; "a Sra. Long acabou de passar por aqui e me contou tudo."

O Sr. Bennet nada disse.

"O senhor não quer saber quem o levou?", choramingou sua esposa, impaciente.

"*Você* quer me contar, e não tenho objeções em ouvir."

Isso foi convite suficiente.

---

5. Texto Literário - Clarice Lispector (A hora da Estrela)

Texto Original:

All the world began with a yes. one molecule said yes to another molecule and life was born. But before prehistory there was the prehistory of prehistory and there was the never and there was the yes. It was ever so. I don't know why, but I do know that the universe never began.

Make no mistake, I only achieve simplicity with enormous effort.

As long as I have questions and no answers I'll keep on writing. How do you start at the beginning, if things happen before they happen? If before the pre-prehistory there were already the apocalyptic monsters? If this story doesn't exist now, it will. Thinking is an act. Feeling is a fact. Put the two together—I am the one writing what I am writing. God is the world. Truth is always an interior and inexplicable contact. My truest life is unrecognizable, extremely interior and there is not a single word that defines it. My heart has emptied itself of every desire and been reduced to its own final or primary beat.

Tradução:

O mundo inteiro começou com um sim. Uma molécula disse sim a outra molécula e a vida nasceu. Mas antes da pré-história houve a pré-história da pré-história e houve o nunca e houve o sim. Sempre foi assim. Não sei por quê, mas eu sei que o universo nunca começou.

Não se engane, só alcanço a simplicidade com imenso esforço.

Enquanto eu tiver perguntas e nenhuma resposta, continuarei escrevendo. Como se começa do começo, se as coisas acontecem antes de acontecerem? Se antes da pré-história já existiam os monstros apocalípticos? Se esta história não existe agora, existirá. Pensar é um ato. Sentir é um fato. Junte os dois — eu sou quem escreve o que escrevo. Deus é o mundo. A verdade é sempre um contato interior e inexplicável. Minha vida mais verdadeira é irreconhecível, extremamente interior, e não há sequer uma palavra que a defina. Meu coração se esvaziou de todo desejo e foi reduzido à sua própria batida final ou primária.

---

6. Texto Literário - Emily Dickinson (Success is counted sweetest)

Texto Original:

Success is counted sweetest
By those who ne'er succeed.
To comprehend a nectar
Requires sorest need.

Not one of all the purple Host
Who took the Flag today
Can tell the definition
So clear of victory

As he defeated – dying –
On whose forbidden ear
The distant strains of triumph
Burst agonized and clear!

Tradução:

O sucesso é considerado o mais doce
Por aqueles que nunca são bem-sucedidos.
Compreender um néctar
Requer a necessidade mais dolorosa.

Nem um de toda a Hóstia púrpura
Que hoje levou a Bandeira
Pode dizer a definição
Tão clara da vitória

Como o derrotado – morrendo –
Em cujo ouvido proibido
Os distantes acordes do triunfo
Explodiram agonizantes e claros!